

En una nota a la traducción, y con una sinceridad que se combina perfectamente con el rigor anteriormente demostrado, Tarantino explica que la versión al italiano resulta simplemente del deseo de acercar el texto al público no especialista, intentando mantener los estímulos (en cuanto a registros estilísticos se refiere) que la lengua original provoca en el lector rumano. Por lo tanto, a lo largo de su trabajo de traducción, ha optado por mantener, en los límites de lo posible, las limitaciones e imperfecciones sintácticas y los aspectos más propios de la oralidad que presenta el original.

La edición crítica de la historia de Filerot y Anthusa tiene el gran mérito de saber conjugar el rigor de un serio estudio filológico con un estilo sencillo y comprensible incluso por un público no especialista, si exceptuamos tan sólo la parte más *técnica*, que explica las dificultades y los problemas gráficos de la transcripción e interpretación del manuscrito.

Actas del Simposio Internacional para Conmemorar el 35 Aniversario de la Creación de la Licenciatura en Filología Española, Sofía, 2-3 junio de 1997, Kítova, M.^a, Vúcheva, E. y Alvarado, R. (eds.), Sofía, Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid, 1998, 232 pp. Por Montse González Martínez.

Con motivo del 35 aniversario de la creación de la licenciatura en Filología hispánica en la universidad de San Clemente de Ojrid, se celebró el simposio internacional que sirve de base para la publicación del libro que nos ocupa, fruto de la cooperación y el interés que se dio entre dicha universidad y la embajada española en Bulgaria.

Las *Actas del Simposio Internacional* comienzan con una presentación de la directora del Departamento de Filologías Iberorrománicas, Doctora Ani Levi, en la que da una cordial bienvenida a los participantes en el encuentro y recuerda cariñosamente a todos aquellos que hicieron posible el asentamiento de la licenciatura y, en general, del estudio de la lengua y literatura españolas en Bulgaria. Siguiendo con esta tarea introductoria, el embajador español, Don José Coderch, basó su conferencia en su trayectoria personal como lector de la novela más renovadora de los años 50.

Sin más preámbulos entramos en el programa, que está dividido en tres secciones: Lingüística y metodología, Literatura y Cultura.

La Sección de Lingüística, dividida a su vez en tres sesiones, aborda diferentes aspectos del estudio de la lengua. Comienza con una disertación muy sencilla, tanto en su parte teórica como en los ejemplos, de la Dra Milena Roné titulada «Aspectos pragmáticos del español coloquial», en ella nos habla de la necesidad de acudir a la Pragmática cuando pretendamos profundizar en el análisis y en la reflexión sintáctica. Siendo especialmente útil para explicar la comunicación humana, un proceso que pone en estrecho contacto al signo lingüístico, al hablante y la situación comunicativa concreta.

En la segunda conferencia de la sesión, «Estructura del campo semántico-funcional de la aspectualidad en español», Adriana Mitkova habla del aspecto del verbo en español, aplicándole la teoría de los campos semántico-funcionales. La complejidad del aspecto produce que su estudio se divida en ocho campos: límite, visión y fase (categorías centrales y permanentes), iteración y colocación (categorías intermedias), resultado, duración y terminación (categorías periféricas). Todas estas categorías se relacionan al indicar, conjuntamente, el desarrollo de la acción verbal y la distribución de dicha acción en el tiempo.

En la última conferencia de la primera sesión, Radiana Drinova presenta un informe que estudia la competencia lectora como elemento básico de la competencia comunicativa. Su punto de vista se encuadra dentro del Enfoque comunicativo que actualmente domina en la enseñanza de lenguas extranjeras. Además de esta consideración teórica, nos propone material didáctico adecuado para esta labor —«la lectura en busca de contenido»— y discute la utilidad, que la ponente considera una desventaja más que una ayuda, de acudir a la lengua materna para apoyar esta destreza.

La segunda sesión empieza con el análisis de una posible subcategoría modal del verbo y sus recursos expresivos en lengua española. La Dra María Kítova divide esta modalidad conjetural en cuatro formas temporales y en algunas perífrasis lexicalizadas. Estas estructuras no expresan una actitud mental del hablante ante la acción del verbo dentro de una situación comunicativa, por tanto no estamos ante lo que conocemos como modo tradicionalmente. La modalidad conjetural expresaría la valoración subjetiva, (+ o – seguro, posible ...) del hablante respecto de lo que ha dicho.

En la siguiente exposición, «Las actividades en grupos: una posibilidad para desarrollar la comunicación oral», Galina Jitrova valora las corrientes más novedosas en la didáctica de la enseñanza de una lengua extranjera. Teniendo como meta que el alumno adquiera competencia lingüística en tres aspectos: lingüístico, sociocultural y estratégico. En el artículo habla de actividades en el aula que se pueden llevar a cabo en grupo y que posibilitan que el aprendizaje sea más dinámico, abierto y cuente con la imprescindible cooperación de los alumnos.

Para finalizar la segunda sesión, la Dra. Evguenia Vúcheva planteó las conclusiones a las que llegó tras un amplio estudio del uso estilístico que se da al aumentativo y diminutivo en español. La constante presencia de estos valorativos en la expresión oral y escrita, provoca que los filólogos tengamos presente la necesidad de establecer unos criterios que nos permitan interpretarlos ajustadamente en la situación comunicativa.

La tercera sesión comienza con una pequeña aproximación de la Dra. Ani Levi a un tema tan amplio como la «Fraseología de la Biblia», analiza estos contenidos comparando las versiones española y búlgara de la Biblia, y estudiando aspectos sociolingüísticos. Desde este punto de partida, intenta clasificar la fraseología bíblica según los criterios de uso actuales.

En la segunda conferencia de la sesión el profesor Evtim Stankov hace un pequeño repaso a las características de la enseñanza de idiomas en el Ministerio de

Asuntos Exteriores de Bulgaria. Sus recuerdos empiezan con la renovación que se da a estos planes de estudio a principios de los 90 y van trazando un perfil del alumno que acude a estas clases y del tipo de competencia comunicativa que se pretende desarrollar en ellos.

En la última presentación de la Sección de Lingüística y metodología, el Dr. Ivan Kanchev hace un brevísimo acercamiento al valor lingüístico que presenta el morfema temático en el actual sistema verbal del español. Llegando a la conclusión de que el significado categorial del verbo proviene de la coordenada del tiempo y que el morfema temático aporta al lexema verbal su dinamicidad temporal.

La Sección de Literatura, dividida a su vez en dos sesiones, comienza con una aproximación a la personalidad del autor de una de las obras maestras de la Literatura española, una obra irrepetible —según algunos el único ejemplo de novela picaresca de la Historia de la literatura— que creó un género literario. M.^a Victoria Fuster analiza el lenguaje que utilizó el anónimo autor para dar algunas de las claves de su personalidad, del mundo que le rodeaba y del propósito que tuvo cuando escribió tan innovador relato.

En la segunda conferencia, «La interpretación del mito de Orfeo en *El marido más firme* de Lope de Vega» la Dra. Mariana Dimitrova investiga, sirviéndose como base de las *Metamorfosis* de Ovidio, como Lope de Vega reinterpreta el mito clásico de Orfeo en su creación dramática. Siguiendo su doctrina en *El arte nuevo de hacer comedias*, adapta el mito al gusto del público de los corrales de comedias y lo hace encajar en la estética e ideología del pensamiento imperante en la España del siglo xvii. No hay que olvidar que el teatro mantenía unos rígidos principios: defensa de la monarquía y del orden establecido, del código del honor y de la moral cristiana.

Continuando el análisis de los mitos literarios, el profesor Stephan Tánev se acerca a Valle Inclán y sus *Divinas palabras*. En el origen de esta tragicomedia encuentra el mito, la leyenda y las tradiciones más ancestrales del acervo sociocultural de Valle. Su mundo se nutre de la poesía y espiritualidad más antigua de la tierra gallega, trayendo al siglo xx el universo mítico que conforma la raíz del sentimiento de su pueblo.

En «El narrador intruso como portador de la voluntad de objetividad en las novelas de José María Pereda», Tatiana Marinkova estudia la obra de Pereda desde el punto de vista del narrador omnisciente que, como un pequeño dios, observa desde arriba a sus criaturas moviendo sus hilos arbitrariamente. Pero respetando escrupulosamente la exigencia decimonónica de verosimilitud y dando a sus narraciones una apariencia de realidad. Dentro de este marco, el narrador adopta diferentes actitudes ante lo que cuenta, el análisis de éstas ocupa el grueso del artículo.

La segunda sesión, de esta sección de literatura, comienza con una reflexión del Dr. Jesús Sabourín sobre la obra del gran autor cubano José Martí. Observa su labor literaria teniendo muy en cuenta la postura política que dirigió su vida, la palabra ideológica se adornará con la belleza de su voz poética. Con esta idea básica analiza la obra de Martí desde tres ángulos distintos: el diálogo con la palabra escrita, con la palabra hablada y con la palabra silenciosa.

La poetisa Rada Panchovska, en «La admiración del lector», nos acerca a la obra de la española M.^a Victoria Atencia. En su obra poética recrea la vida y profundiza en ella con un hondo interés, llegando a lo misterioso e irreal que se esconde tras lo cotidiano.

En la tercera sesión, Petar Velchev hace un estudio comparativo entre la literatura española y la búlgara, teniendo en cuenta las diferentes condiciones socio-culturales de las que parten. El autor hace historia y se remonta al siglo XIX para llegar a la actual situación, recuerda que más de ochenta poetas búlgaros han escrito unos cien poemas basados en el mítico personaje de Cervantes: Don Quijote. Por tanto, deja clara su idea de que en la literatura búlgara se aceptan imágenes literarias extranjeras, adaptándolas, con naturalidad.

En «Los personajes en la *Famosa novela burlesca Las mocedades del Cid* de D. Jerónimo de Cáncer», Ester Bodurska se acerca a la legendaria figura del Cid pero vista desde un ángulo totalmente distinto al habitual. Su análisis se centra en la comedia burlesca *Las mocedades del Cid* de Don Jerónimo de Cáncer. Esta pieza se basa en las *Mocedades del Cid* de Guillén de Castro, pero dándole un tono sarcástico que aleja situaciones, personajes y trama de la épica que inauguró el original *Cantar de Mio Cid*.

Como conclusión a esta sección de literatura, tenemos la breve presentación de la Dra. Dora Mancheva sobre la copla sefardí *Los tiempos modernos* del poeta Sadí Haleví. Introduce el concepto de copla, como género poético, en el panorama histórico de la literatura española. Y hace mención de la composición de una edición crítica, de la propia autora, de esta copla sefardita.

La tercera sección del programa, la de cultura, comienza con una conferencia de Jesús Carranza en la que analiza las relaciones culturales entre Perú y Bulgaria en los últimos años. Menciona varias obras que hermanan la cultura búlgara con la iberoamericana, especialmente con la peruana. Destacando la labor de María Alexandrova, que estudia las relaciones entre estos dos países haciendo tres calas temporales en la historia.

En el siguiente artículo, «El escritor búlgaro y el mundo en la vida y la obra de Boris Shivachev», la Dra. Liudmila Ilieva nos muestra la labor que llevó a cabo el primer hispanista búlgaro. Para ello estudia sus artículos publicados en prensa y su correspondencia particular con autores españoles y latinoamericanos. El interés de este escritor circuló en dos direcciones: dando a conocer la cultura española y latinoamericana en su país y mostrando al exterior la riqueza de la literatura búlgara.

En el siguiente punto de esta sección, Rafael Soriano establece en su ponencia unas bases que pueden conducir a una reflexión acerca de lo que constituye las raíces de la cultura española. La complejidad se nos muestra abiertamente cuando observamos que nuestra cultura se asienta en un constante fluir de influencias diversas que nos llegan del exterior, y que nosotros vamos incorporando y acoplando a nuestro bagaje cultural. Así pues, la cultura española se enriquece y evoluciona con los que se van acercando a ella.

Continuando con el estudio de los puntos comunes entre la cultura hispana y la búlgara, Rumen Stoyanov en su ponencia, titulada «Tres eslabones en los vínculos culturales búlgaro-hispánicos», ensalza tres figuras claves en el desarrollo de la enseñanza del español en Bulgaria: Petar Bochkov que elaboró el primer diccionario español-búlgaro, Estanistao Quiroga precursor de la enseñanza de nuestra lengua en la Universidad de Sofía, y Boris Shivachev el primer hispanista búlgaro, al cual ya citamos en la conferencia de la Dra. Iléva.

En la segunda sesión de esta sección de cultura, Rafael Alvarado aporta datos objetivos que nos permite llegar a la siguiente conclusión: el español es una lengua universal. Un idioma que detenta la categoría de «lengua mayor», la cuarta en número de hablantes, con cerca de 400 millones de hablantes, y siendo la lengua, descendiente del latín, que mayor extensión ha presentado.

En el artículo «México en la prensa búlgara en el siglo XIX», la investigadora, anteriormente citada, María Alexandrova profundiza en las primeras apariciones de la cultura mejicana en Bulgaria, que no son otras que las que se dieron durante la dominación turca. Haciendo también referencia al primer libro escrito en búlgaro sobre Latinoamérica.

Una ponencia que también explora en las raíces de la cultura hispanoamericana es la de Luis Velásquez. En «Algunas consideraciones sobre las raíces de la cultura venezolana» repasa la evolución de la cultura de su país, llegando a una conclusión parecida a la que antes planteó Rafael Soriano: la formación de la cultura de un pueblo es el resultado de la fusión de los distintos pueblos y culturas que van asentándose en esa tierra. Recuerda el origen indígena de su patria, la constante llegada de los españoles y la intervención de Bolívar en la posterior conformación de una cultura nacional.

Las *Actas del simposio* acaban con un curioso diccionario de cocina, dividido en temas y en el que encontramos las voces más utilizadas que se agrupan por un rasgo común.

Así pues, de la lectura de las actas de este simposio internacional deducimos que el encuentro, que tuvo lugar en la Universidad de Sofía de San Clemente de Ojrid los días 2 y 3 de Junio de 1997, se caracterizó por un interés general en destacar la importancia que los estudios sobre lengua, literatura y cultura española y latinoamericana ha alcanzado en los últimos años. Siendo cada ponencia un pequeño bosquejo del amplio abanico que abarca dichos estudios y un cariñoso homenaje a las personas que pusieron los pilares del sólido edificio que es hoy la Licenciatura en Filología española, ya cumplido su 35 aniversario.